English Translation of Sura Al Mulk: A Comparative Study DOI: <u>https://doi.org/10.5281/zenodo.8172797</u>

*Miss Aisha Shams Akhunzadi **Dr. Shamsa Aziz ***Dr. Ishrat Siddiga Lodhi



Abstract

Allah, the Almighty, created each and every creature for a very important reason. Every creation exists primarily to serve the Almighty Allah. The Qur'an contains some of the most beautiful names for Allah Almighty. The Quran mentions the noble name "Rab" of Allah Almighty. It refers to the Lord, the owner, and the master who gives humans all forms of nourishing food. Physical and spiritual nourishment are the two different forms. Both have been blessed by Allah, the Almighty, for those living on this earth. For the spiritual maintenance of people, Allah the Almighty sent Messengers and Prophets with revealed books. Muhammad Sallahu Aliahi wasaalam is the last Prophet of Allah with the revealed book Quran. Up to the day of judgment, the Quran serves as a guide for everyone. It comprises all instruction aimed toward advancing humankind. It consists of all teaching for the furtherance of human beings. The Quran contains 114 chapters. Each chapter has certain goals and lessons to teach. Although it is in Arabic, it has been translated into every language. The Quran has many English translations available. However, there is disagreement among most people as to what the verses signify i.e., controversy about the meanings of the verses. The current study compared three English translations of the Qur'an, notably Sura Al Mulk by T.B. Irving, Abdullah Yousef Ali, and Marmaduke Pickthall, in order to identify similarities and discrepancies in the meanings of the verses. Sura Al Mulk is a Makki chapter having 30 verses and mostly consists of evidence on the oneness of Allah Almighty. This study was qualitative by nature and thematic by the method in which discourse analysis framework was employed. A three-dimensional analytical framework was used for describing, interpreting, and explaining the text for finding out relationships and differences. All the verses of Sura Al Mulk were explored comparatively. Similarities and differences based on themes were found. All the themes were put in an organized form and then main themes were drawn based on which it was interpreted and concluded. Despite the words' differences, the translation's meaning was the same.

Keywords: Quran, Sura Al Mulk, English Translations, T.B Irving, Abdullah Yousuf Ali, Marmaduke Pickthall.

•••••••••••••••••

^{*}Ph.D Scholar, Department of Education, Fatima Jinnah Women University Rawalpindi.

^{**}Associate Professor & Head of theDepartment of Education, IIUI

^{***}Associate Professor, Department of Education, Fatima Jinnah Women University Rawalpi

1. Introduction

Quran in its original language of Arabic is the complete word and code of conduct for all humanity and specifically for Muslims. Its translation plays a pivotal role in transferring its messages to a great number of people. Quran translation in the English language contributed significantly to Muslims and non-Muslims getting the message of the Quran .and non-Muslims getting the message of the Quran¹. We applied this notion as a theoretical point for finding out similarities and differences between words and the meaning of Sura Al Mulk in 3 English translation books by T.B. Irving, Abdullah Yousef Ali, and Marmaduke Pickthall. We conducted this study comparatively applying discourse analysis for describing, explaining, and interpreting the similar and different words used for translating the Arabic text of the Quran. Sura Al Mulk verses along with highlighted differences and similarities are described in the 1st phase of discourse analysis in which we used tabular form for representing this description. This has been attached as Appendix A. We did this work by specifying Sura Al Mulk from 114 chapters of the Quran because this Surah is consisting of evidences for convincing people towards the oneness of Allah Almighty and oneness of Allah Almighty is the basic and most important belief which can bring unity among Muslim Ummah. There are significant studies conducted by numerous scholars for the comparative study of the Quran which we took into consideration and noted here. Mohamed Abdou Moindjie², Reem Salem Al-Salem³, Salar Manafi Anari, and Ashraf Mohammadi⁴, Saudi Sadiq⁵, Saeideh Alsadat Eslami⁶, Daoud Mohammad Nassimi⁷.

2. Literature Review

This section included subsections of the comparative studies carried out by various scholars and focused on characterizing the term "translation". The Holy Quran translation was also described in detail as giving the foundation for subsequent research and supporting results, conclusions, and recommendations through discourse analysis.

2.1 Meaning and Concept of Translation

Translation is the process in which words or texts are translated from one language into another⁸. Furthermore, it can be referred to as the act in which a text is rendered and recomposed to another language but did not lose its originality⁹.

Mohamed Abdou Moindjie conducted a comparative study of literary translation from Arabic into English in which he cited Cary, 1959 who mentioned translation as discovering things and spreading religions and literature. Additionally, in his work, he mentioned the role of translation by citing Wiss 1982 who said that due to human communication acts translation has been made the most important branch of linguistics¹⁰. People get closer to one another by the mean of Language and translation is a method through which they can overcome the barrier of language. Its importance is greater in different fields of life including activities related to religion, politics, diplomacy, government administration, science, and technology¹¹. There are different types of translation studies. Moindjie,2006 cited Holmes, 2000 in his comparative study who mentioned 3 translation studies. I followed descriptive translation studies because my study described and compare 3 translation books regarding Sura Al Mulk.

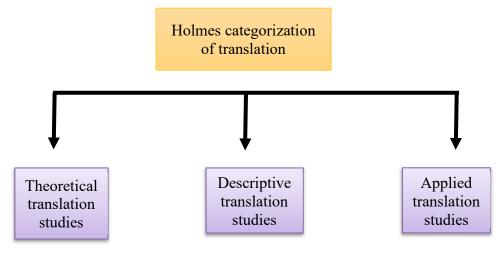


Figure 1: Categorization of translation studies

2.2 English translation of the Arabic text of the Quran

Islam is a perfect and complete religion. It is for all the people and all the time. Prophet Muhammad (صلى الله عليه وآله وسلم) was sent as the last Messenger with the revealed book Quran which is comprised of all the rules, regulations, and principles. Quran is an Arabic language and its translation into other languages made it's understanding possible for non-Arab Muslims. English is the first language of the world. So, Quran translation into English language is the utmost need of the time. Quran has been translated into English language not less than by translators¹². English translation of the Quran is a means through which English readers throughout the world get an understanding

The three translations under this study are; The meaning of the Glorious Quran written by Marmaduke Pickthall 1930, The Meaning of the Glorious Quran by Abdullah Yousuf Ali 1983, and The Quran, First American Version T.B Irving 1985. Sura Al Mulk is specified for this comparative study. This chapter of the Quran was revealed in Makkah and it consists of 30 verses. There is evidence for convincing people towards oneness and sovereignty of Allah Almighty.

3. Data Analysis

In the comparison table, we list the differences between the words by designating "A" for the words of T.B. Irving, "B" for the words of Abdullah Yousuf Ali, and "C" for the words of Marmaduke Pickthall, which they used to translate the Arabic text of Al Mulk into English. The words that were utilized similarly by all three of the chosen interpreters are additionally explained.

3.1 Table 1 Description of Differences and similarities in the light of 3 translation Books

Verse No	Differences	Similarities
1.	1.A. Control	Blessed
	B. Dominion	

	C. Sovereignty	
	2.A. Capable	
	B. Power	
	C. Able	
2.	1.A &C. He may test	Created death and life
	B. He may try	
	2.A. which of you is the finest	
	B&C which of you is best	
	3.A Action	
	B. Deed	
	C. Conduct	
3.	1.A. Matching	Hath create seven heavens
	B.one above another	
	C. In harmony	
	2.A. Discrepancy	
	B. No want of proportion	
	C. Fault	
	3.A. Mercy-giving's creation	
	B. Creation of (Allah) most gracious	
	C. Beneficent one's creation	
	4.A. Look once again	
	B. So turn thy vision again	
	C. Look again	
	5.A & B. (Flaws)	
	C.(Rifts).	
4.	1.(A) Look still another time.	No Similar word was found
-	(B)Again turn thy vision a second	
	time, (C)Then look again and yet	
	again.	
	uzum.	

	2.(A) Gaze will come back to you,	
	thy) (B)Vision will come back to thee	
	C. Thy sight will return unto thee.	
	3.A bewildered	
	B. Dull and discomfited	
	C. Weakened.	
	4.A. Feel exhausted	
	B. In a state worn out.	
	C. Made dim.	
5.	1.A. Decorated	1.Lamps
	B. Adorned,	2. Missiles
	C. Beautified.	3. Prepared
	2.A. Nearest sky	
	B. Lowest heaven	
	C. World's heaven.	
	3.A. Directed towards	
	B. Driveaway	
	C. For	
	4.A & C Devils	
	B. Evil ones.	
	5.A. Torment	
	B. Penalty	
	C. Doom.	
	6 .A. Blaze	
	B. Blazing fire	
	C. Flame.	
6.	1.A &C Disbelieve	1.Lord
	B. Reject	
	2.A. Hell's torment	
	B. Penalty of hell	
	C. Doom of hell.	
	3.A. Wretched goal	

	B. Evil is (such)destination	
	C.A hapless journey's end.	
7.	1.A. As they are	Hear.
7.		11001.
	B & C. When they are.	
	2.A &C. Flung	
	B. Are cast therein.	
	3.A. Gasping	
	B. Drawing in of its breath	
	C. Roaring.	
	4.A. Seethes	
	B. Blazes forth	
	C. Boileth up.	
8.	1.A. &B Almost	1.Bursting (1 st and 2 nd), burst.
	C. As it would.	2.Ask
	2.A & B. With rage	3.No warner
	C. With fury.	4.Come $(1^{st} \text{ and } 2^{nd})$ came).
	3.A. Each time	5.You
	B. Every time	
	C. Whenever.	
	4.A. Group is cast into it,	
	B. Group is cast therein	
	C. Host is flung therein.	
9.	1.A &B They will say	1.Warner.
	C. They say.	2. Came (1 st and 3 rd), come.
	2.A. Of course	3. Warner came (1 st and 3 rd)
	B. Yes, indeed	warner come.
	C. Yea verily.	4.And said.
	3.A & B. We rejected	
	C. We denied.	
	4.A. God has not sent down anything	
	B. Allah never sent down any	
	C. Allah hath naught revealed.	
	greterenea	

	5. A. You (all) are merely in gross	
	error	
	B. Ye are in nothing but an egregious	
	delusion C. Ye are in naught but a	
	great error.	
10.	1.A. & B. they will further say	1.listen
	C. and they say.	
	2.A. reasoned things out	
	B. used our intelligence	
	C. have sense.	
	3.A. become inmates of the blaze	
	B. among the companions of the	
	blazing fire C. among the dwellers in	
	the flames.	
11.	1.A & C. Acknowledge	No Similar words
	B. Confess.	
	2.A. Offence	
	B. Confess	
	C. Sins.	
	3.A & B. Away	
	C. Far.	
	4.A. Inmate of the blaze	
	B. Companion of the blazing fire	
	C. Dwellers in the flames.	
12.	1.A. Believe in awe of their	1.Lord
	B & C. Who fear their	2.Forgiveness
	2.A & B. Unseen	
	C. Secret.	
	3.A. Large payment	
	B & C. Great reward	
13.	1.A & B. Hide	
	C. Secret.	
	2.A. You say	
	- -	

	B. Your word	
	C. Your opinion.	
	3.A. Shout it out	
	B. Publish it	
	C. Proclaim it.	
	4.A. He is still	
	B. He certainly has	
	C. He is.	
	5.A. Aware of whatever is	
	B. Knowledge of the	
	C. Knower of all that is in.	
	6.A. Minds	
	B. Hearts	
	C. Breasts.	
14.	1.A. does he not	1.Know.
	B & C. Should he not.	2. Created (1,3) create.
	2.A. Gracious	3.He is the.
	B. Understand the finest mysteries	4.Earth.
	C. Subtle.	
	3.A. Informed	
	B. Well acquainted	
	C. Aware.	
15.	1.A. Placed	No Similar words
	B & C. Made	
	2.A. to be developed by you,	
	B. Manageable for you	
	C. Subservient unto you.	
	3.A & C. walk	
	B. Traverse.	
	4.A. Along	
	B. Through	
	C. In the.	
	5.A. Byways	

	B. Tracts	
	C. Paths.	
	6.A &C. Eat	
	B. Enjoy.	
	7.A. Some of what	
	B. Of the sustenance	
	C. Of his.	
	8.A. Provides	
	B. Furnishes	
	C. Providences.	
	9.A. Lies reviving it again	
	B & C. Resurrection.	
16.	1.A &B. Feel	1.Heaven.
	C. Taken.	2.Earth
	2.A. Confident	3.Swallow (1,3) swallowed.
	B. Secure	
	C. Security.	
	3.A. Whoever is in	
	B. Who is in	
	C. Who is in.	
	4.A. Will not let	
	B& C. Will not cause.	
	5.A. Sway	
	B. Shakes	
	C. Convulsed.	
17.	1.A & B. Feel	1.Secure, security.
	C. Taken.	2.Heaven.
	2.A. Whoever is	3.Warning.
	B. Who is	
	C. Who is.	
	3.A &B. send	
	C. Let loose.	

		1
	4.A. Hailstorm	
	B. Violent tornado	
	C. Hurricane.	
	5.A. Find out	
	B & C. Know.	
18.	1.A. Predecessors	No Similar words
	B. Men before them	
	C.Those before them.	
	2.A & C. Denied	
	B. Rejected.	
	3.A. Disgust	
	B. Rejection	
	C. Wrath.	
19.	1.A. Watched	1.Birds.
	B. Observe	2.Wings
	C. Seen.	
	2.A. Flapping	
	B &C. Speeding	
	3.A. In rows above them	
	B. Folding them in	
	C. Closing them.	
	4.A. What holds them up	
	B. None can uphold them	
	C. Naught upholdeth them.	
	5.A. except the mercy giving	
	B. Except most gracious	
	C. Save the beneficent.	
	6.A. Observant of everything	
	B. Watches over all things	
	C. Seer of all things.	
20.	1.A. Support	1.Army.
	B &C. Help	
	2.A & B. Besides	

	C. Instead.	
	3.A. Mercy giving,	
	B. Most merciful	
	C. Beneficent.	
	4.A & C. Disbelievers	
	B. Unbelievers.	
	5.A & B. Delusion	
	C. Illusion.	
21.	1.A. Providing,	1.Provide
	B. Provision	
	C. Providence.	
	2.A &B. Persist	
	C. Set.	
	3.A. Insolence	
	B. Insolent	
	C. In pride.	
	4.A. Disdain	
	B. Impiety and fight,	
	C. Forwardness.	
22.	1.A & B. Walks	1.Face.
	C. Goeth.	2. Walks, walketh.
	2.A. Along with	
	B. Headlong	
	C. Groping.	
	3.A & B. Better guided	
	C. Rightly guided.	
	4.A. Properly	
	B. Evenly	
	C. Upright.	
	5.A. Straight Road	
	B. Straight way	
	C. Beaten Road.	
	1	1

23.	1.A. Produced	1.Say
	B. Created	
	C. Gave you being.	
	2.A. granted	
	B. Made	
	C. Hath assigned.	
	3.A & C. Hearing	
	B. Ears.	
	4.A. Eyesight	
	B. Seeing	
	C. Eyes.	
	5.A. Vital organs	
	B. Feelings and understanding	
	C. Heart.	
	6.A. How seldom grateful	
	B. Little thanks	
	C. Small thanks.	
24.	1.A. Scattered	1.Say
	B. Multiplied	2.Earth
	C. Multiplieth.	
	2.A. Summoned	
	B. Gathered together	
	C. Gathered.	
25.	1.A. They say	1. When will this promise.
	B. They ask	2.Truthful
	C. They say.	
26.	1.A. God	1.Say
	B & C. Allah.	2.Knowledge
		3.Plain warner (A &C), warn
		plainly.
27.	1.A. Yet when they	1.See

	B. At length when they	2.Faces
	C. But when they.	3.Said
	2.A & B. Close	
	C. Nigh.	
	3.A. Disbelieve	
	B. Unbelievers	
	C. Disbelieved.	
	4.A. Wretched	
	B. Grieved	
	C. Away.	
	5.A. Appealing	
	B. Calling	
	C. Call.	
28.	1.A. Considered,	1.Say
	B. See	2.Mercy
	C. Thought.	
	2.A. God	
	B & C. Allah	
	3.A. Wipe me out	
	B. Destroy	
	C. Causeth.	
	4.A. As well as anyone who is with	
	me	
	B & C. And those with me.	
	5.A. Or whether	
	B. Or if	
	C. Or hath.	
	6.A. Show	
	B. Bestows	
	C. Perish.	
	7.A. & C. Still	

	B. Yet.	
	8.A. Shelter,	
	B. Deliver	
	C. Protect.	
	9.A &C. Disbelievers	
	B. Unbelievers.	
	10.A. Painful torment	
	B. grievous penalty	
	C. Painful doom.	
29.	1.A. The mercy giving	1.Say
	B. Most gracious	2.In him
	C. Beneficent.	3.Believe
	2.A. Do we rely	4.Know
	B & C. We put our trust.	
	3.A. Plain error	
	B. Manifest error	
	C. Error manifest.	
30.	1.A. Considered	Say.
	B. See	
	C. Thought.	
	2.A & C. Water	
	B. Stream.	
	3.A. Sink into the ground	
	B. Be some morning lost (in the	
	underground earth	
	C. Disappear into the earth.	
	4.A & C. Bring	
	B. Supply.	
	5.A. any water from a spring?	
	B. Water	
	C. Gushing water?	

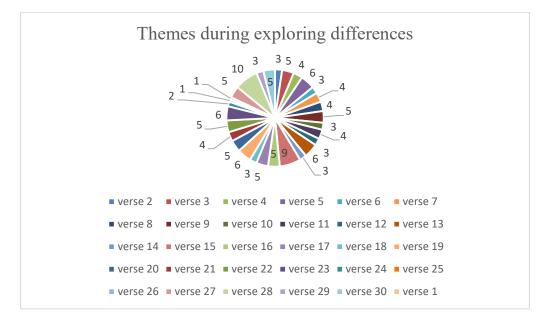
4 Results and Interpretation of Explored Differences and Similarities

Respected translators T.B Irving, Abdullah Yousuf Ali, and Marmaduke Pickthall rendered the whole 30 verses of Sura Al Mulk using similar as well different words but with the same meaning. I found T.B Irving and Marmaduke Pickthall applied the same words in comparison of Abdullah Yousuf Ali such as in verse no 2,5,6,7,11,15,18,20,23,28 & 30.

Besides T.B Irving and Abdullah Yousuf Ali used the same words in comparison of Marmaduke Pickthall in verse no 2,8,9,11,12,13,16,17,20,21,22 and 27.

Abdullah Yousuf Ali and Marmaduke Pickthall used the same words in comparison to T. B Irving which I found in verses like 2,7,12,14,15,16,17,19,20,26,28 and 29. This was found in exploring differences of words by the eminent 3 translators in which their similar notions in comparison of the 3rd showed that no difference of meaning was found in their translation of the Holy 30 verses of Sura Al Mulk.

Along these similarities of words by the three selected translators provided a clear picture of similarities of words and concepts. During exploring differences and similarities of verses several themes emerged based on differences. Here I preferred Pie chart representation for interpreting several themes that appeared during the description of different words.



5 Conclusion

This study was very important as it found similarities and differences among prominent translators of Quran translation into English language. Discourse analysis was employed in which during 1st phase of description all the verses of the three selected translators T.B IRVING, ABDULLAH YOUSUF ALI, and MARMADUKE PICKTHALL were described in which we explored themes in all 30 verses. During the description of verses similar and different words were found which were then interpreted and explained for finding relationships and differences among the three translators. No controversy was found during this comparative study. We found this study more significant for exploring the relationship and differences and for removing misconceptions and controversial opinions among people about basic beliefs. wherever we found different words in comparison at the same time we found its meaning similar. This study recommended the comparative study of Quran translation in English as well as in other languages for solving the controversial issues about basic beliefs as this chapter of Quern found evidence about the oneness of Allah Almighty which after a comparative study concluded no differences in the meaning of the words.

Practical Recommendations

- It was recommended that in order to resolve any contentious matters pertaining to the core message of Islam, a comparative study of Quran translations is crucial.
- It is crucial to compare Quran translations in various languages in order to resolve the numerous challenges facing the Muslim Ummah.

REFERENCES

- Al Salem, Reem Salem. 2008. Translation of metonymy in the Holy Quran: A comparative, analytical study, King Saud University.
- Anari, Salar Manafi, and Mohammad, Ashraf.2015. A comparative study of English translations of the Sura Maryam by Christian and Muslim translators with an orientation of skopos theory, P.hd.
- 3. English Oxford living dictionaries,2018 https://en.oxforddictionaries.com/definition/translation.
- Eslami, Saeideh al sadat.2013. A comparative analysis of two English translations of Ya Seen(Q:36): A schema-based approach, Ferdousi University of Mashhad, Iran.
- 5. Moindjie Abdou Mohammad.2006. A comparative study of literary translation from Arabic into English and French, University Sains Malaysia.
- Nassimi, Daoud Mohammad. 2008. "A Thematic comparative review of some English translation of the Quran. Ph. D, The University of Birmingham.
- Sadiq, Saudi.2010. A comparative study of four English translations of Surat Ad-Dukhan on the semantic level, Cambridge scholars.
- 8. The Columbia Electronic encyclopedia,2013, Columbia universitypress.www.cc.columbia.edu/cu/cup/.

Appendix-A Description of Al Mulk translation along with differences and similarities

This is the first step of data collection and analysis. I collected data from 3 translation books from specific chapter Al Mulk. The underlined words in blue color are for similarities whereas green color highlighting the differences of words.in this description table I used 1,2 and 3 for mentioning words of the three selected translator of Quran iinto English which I changed in table 1.1 to A, B & C.

Verse	Quranic	Quranic	Quranic	Differences	Similarities
No	verses	verses/Abdul	verse/Marma		
	/T.B	lah Yousuf	duke		
	IRVING	Ali	Pickthall		
1.	Blessed is	Blesses be He in	Blessed is he in	1.Control; dominion,	Blessed
	he in whose	whose hands is	whose hand is	sovereignty.	
	hands there	dominion: and	the sovereignty,	2.Capable, power, able	
	rests	He over all	and he is able to		
	control; he	things hath	do all things.		
	is capable of	power;-			
	[doing]ever				
	ything,				
2.	The one	He who create	Who hath	1.He may test, he may	Created death
	who	death and life,	created life and	try(2,3).	and life
	created	that he may try	death that he		
	death and	which of you is	may try you,		
	life, so He	best in deed:	which of you is		
	may test	and he is the	best in conduct;		
	which of	exalted in	and he is the		
	you is finest	might ,oft-	mighty, the		
	in action	forgiving;-	forgiving.		
	.he is the				
	powerful,				

reactedthe sevencreate sevenanother, in harmonyseven heavensevenheavens oneheavens in2.discrepancy, no want ofproportion, fault.heavens.another.no(Muhammad3.Mercy-giving'syou do notwant of)canst see nocreation, creation ofsce anyproportion wiltfault in the(Allah) most gracious,discrepancythou see in thebeneficent one'sbeneficent one's creation.in thecreation ofcreation; then-mercy-(Allah) mostlook again:canst4.Look once again, sogiving'sgracious, sothou see anyturn thy vision again, lookagain; doany flaw?you see anyrifts?again.you see anyvision a secondand yetflaws?4.Then lookAgain turn thystill anothervision a secondand yetgaze will;(thy)vision willwill return untogaze will(discomfited, inand feela state wornexhausted,-outand feela state w		the				
reated the seven reate seven another, in harmony seven heavens in seven beavens one harmony.thou proportion, fault. matching above harmony.thou grouportion, fault. heavens. another.no (Muhammad) 3.Mercy-giving's you do not want of jcant see no creation, creation of see any proportion wilt fault in the (Allah) most gracious, discrepancy thou see in the beneficent one's beneficent one's creation. in the creation of creation, then 4.Look once again, so creation. giving's gracious, so thou see any turn thy vision again, look again. Look once again:seest thou again. scend time, then look any flaw? flaws? itime vision a second and yet Again turn thy vision a second im, then look squin turn thy vision a gain, and yet again. scend time, then look gaze will (thy)vision will return unto again and yet again. scend time, then look gaze will (thy)vision will return unto hack to thee, thy sight will atte worn state worn out, made		forgiving.				
seven matching heavens.heavens one above harmony.thou2.discreparcy, no want of proportion, fault.heavens.another.no(Muhammad) canst see no creation, creation of see any discrepancy thou see in the creation of creation of creation; then3.Mercy-giving's to creation, creation of see any thou see in the beneficent one's beneficent one's creation; thenmercy- giving's giving's creation.(Allah) most treation of creation, turn thy vision rifts?4.Look once again, so turn thy vision again. again.Look once again ;do you see any flaws?any flaw?5.Flaws(1,2), rifts.4.Then look gaze will (thy)vision will come back to youThen look again, thy sight will return unto again, thy sight and made dim.1.look still another time., Again turn thy vision a again and yet again and yet again ithe come back to to you5.we have decorated have, (from of the nearestAnd weAnd verily we have beautified the world's beautified.1.Lamps5.we have decorated have, (from of the nearestAnd wer divide have heaven1.Decorated, adorned, beautified.1.Lamps5.we have decorated have, world's heaven.And verily we1.Decorated, adorned, beautified.1.Lamps5.we have decorated have, world he nearestAnd werAnd verily we1.Decorated, adorned, beautified.1.Lamps5.we have he nearesthave heavenhave night with have heavenhave night with have heaven1.Decor	3.	Who	He who created	Who hath	1.Matching, one above	Hath create
matching heavens.above another.noharmony.thou (Muhammad)proportion, fault.you do notwant of sce any proportion wilt discrepancyjoant see no thou see in the creation ofcreation, creation of (Allah) most gracious, beneficent one's beneficent one's creation, turn thy vision again, look again.canst4.Look once again, so turn thy vision again, look again, again, look again idoLook once again ido again ido again idoany flaw?5.Flaws(1,2), rifts.*.Then look gaze will (thy)vision will itime gaze will orme back to youThen look again, then again, hy sight will return unto again add set worn again add set worn again ido again ido again ido again, ido again, ido again, ido a second1.look still another time., Again turn thy vision a again, hy sight second time, then look again add yet again add yet again add yet again.*.Then look again (time'(your) time again, time again, hy sightsecond time, then look again add yet again.*.Then look adain turn thy sitil another time again, time adain, hy sightsecond time, then look again add yet again.*.Then look adain turn thy sison a second time.come back to to youthee wakened and made dim.2.gaze will come back to and made dim.*.Then look adaiced, in a aftered, out.and made dim.you, thy) vision will come back to thee, thy sight will return unto thee.*.we have decorated have,(from of the nearestAnd werAnd verifyee*.		created	the seven	create seven	another, in harmony	seven heaven
heavens.another.no(Muhammad) 2.anst see no fault in the beneficent one's in the3.Mercy-giving's creation, creation of (Allah) most gracious, beneficent one's beneficent one's creation.in the mercy-creation of reation, in the creation, gracious, so giving'screation of gracious, so thou see any again.4.Look once again, so turn thy vision again.Look once again; do again; do again; do again; do again in timeThen look again again, do again; do again, the weakened1.look still another time., Again turn thy wision a again, do again, do again, do again, the weakened time (thy)vision will come backThen look again and med dim.4.Then look sec ond time, then look again and yet gaze will (thy)vision will out.Then look again and made dim.1.look still another time., Again turn thy vision a again and yet again.5.we have decorated, hered, k we haveAnd we And verily we3.bevildered, dull and discomfited, in a state worn out. made dim.5.we have decoratedAnd we have, from of have beautifiedAnd verily we1.Decorated, adorned, beautified.5.we have have, from of have beautifiedAnd verily we1.Decorated, adorned, beautified.1.Lamps5.we have have, from of have beautifiedAnd verily we have haven, world's heaven.1.Lamps		seven	heavens one	heavens in	2.discrepancy, no want of	
you do not see any in the in the in thewant of proportion wilt fault in the beneficent one's creation, creation of (Allah) most gracious, beneficent one's in the in the creation of creation, then in the creation.creation, creation of (Allah) most gracious, beneficent one's creation.in the mercy- giving'sgracious, so gracious, so turn thy vision again; seest thou again; again; seest thou again; again any flaw?4. Look once again, so turn thy vision again, look again.4.Then look still another time: (your) time gaze will (they)vision will will return unto bewildered, and feel adated, out.Then look again and yet again, thy sight will return unto again and yet again.4.Then look still another time: (your) time gaze will out.Then look again and yet again, thy sight again and yet again.1. look still another time., Again turn thy vision a second time, then look again and yet again.5.Kenkered, discomfited, in and feel adated, out.and made dim. adated dim.2. gaze will come back to you, thy) vision will come back to thee, thy sight will return unto thee.5.we have decorated have, (from of have, form of ky withAnd wer have beautified have heaven with1. Decorated, adorned, beautified.1. Lamps 2. missiles		matching	above	harmony.thou	proportion, fault.	
see any discrepancy in the creation of giving'sproportion wilt thou see in the creation of creation; then(Allah) most gracious, beneficent one's creation, thenmercy- giving's(Allah) most gracious, so turn thy vision again; sees thou again; add pyou see any flaws?1.ook once again, so turn thy vision again. 5.Flaws(1,2), rifts.4.Then look again turn thy vision a second time:(your)Again turn thy vision a second again, the again, the still another time: (your)1.Donk organin, and yet again, the again, the again, the again, the again, the again, the still another time: (your)1.Then look again again, the again, the again, the will return unto again and yet again.4.Then look time again ad feel exhausted, out.Again turn thy will return unto the dull and discomfited, in a state worn out.1.Dock still another time, again and made dim. S.Dewildered, dill and discomfited, in a state worn discomfited, in a state worn2.gaze will come back to solek to thee, thy sight will return unto thee.5.we have decoratedAnd we have bautifiedAnd verily we have bautified1.Lamps 2.missiles5.we have decoratedAnd we have bautifiedAnd verily we haven, world's haven.1.Lamps		heavens.	another.no	(Muhammad	3.Mercy-giving's	
discrepancy in the mercy- (Allah) most giving's creation.beneficent one's creation; then look again:canst thou see any rifts?beneficent one's creation.discrepancy in the mercy- (Allah) most giving's creation.(Allah) most turn thy vision again:seest thou again ido again isseest thou again ido you see any flaws?4. Look once again, so turn thy vision again.4.Then look vision a second time: (your) time gaze will (thy)vision will oyou thee dull and bewildered, and feel a state worn out.Then look again and made dim.1.look still another time., Again turn thy vision a gagin and yet again.5.We have thee dull and bewildered, out.And werly we have beautified the nearest old)adorned the have chaverdAnd verily we have beautified have heaven, world's heaven.1.Lamps 2. missiles 3. prepared		you do not	want of)canst see no	creation, creation of	
in the mercy- (Allah) most giving'screation of creation; then look again:canst thou see any rifts?4.Look once again, so turn thy vision again.Look once again; do again; do again; again; seest thou again; do again; seest thou again; see any flaws?4.Look once again, so turn thy vision again.5.Flaws(1,2), rifts.4.Then look still another time; (your)Again turn thy vision a second again,thy sight gaze will time; (thy)vision will out bewildered, discomfited, in afted ed a state worn out.Then look again again,thy sight again and yet again and yet again.1.look still another time., Again turn thy vision a again and yet again and yet again.for you bewildered, and feel exhausted,Agait worn out.1.look still another time. again,thy sight and made dim.S.econd time, then look again and yet again.for you bewildered, discomfited, in and feel exhausted,And wern out.And werliw we have have have, (from of have beautified1.Decorated, adorned, beautified.1.Lampsf.we have ky withAnd wern with have heaven withAnd veril's heaven, world's heaven.2.nerest sky, lowest heaven, world's heaven.		see any	proportion wilt	fault in the	(Allah) most gracious,	
mercy- giving's creation. Look once again ;do again ;do again ;do again ;dolook again ;canst thou see any rifts?4. Look once again, so turn thy vision again. look again.4.Then look still another time: (your)Again turn thy vision a second time (jthy)vision will come back to you bewildered, and feel exhausted,Then look again at atte worn exhausted,Again turn thy vision a second and yet again, thy sight again and yet again.1. look still another time., Again turn thy vision a second time; (your)fame: (your)Again turn thy vision a second time: (your)Then look again again, thy sight again, thy sight again and yet again.1. look still another time., Again turn thy vision a second time, then look again and yet again.fame: (your)time time again, the dull and bewildered, discomfited, in and feel exhausted,And went And wentAnd werily we have have3. bewildered, dull and discomfited, in a state worn out. made dim.5.we have decorated have, (from of the nearest sky withAnd we have feavenAnd verily we have heaven1. Decorated, adorned, beautified beautified.1. Lamps 2. missiles 3. prepared		discrepancy	thou see in the	beneficent one's	beneficent one's creation.	
giving's giving'sgracious ,so turn thy vision again:seest thou again ;do again:seest thou again ;do again:seest thou again ;do again:seest thou again ;do again:seest thou again ;do again:seest thou again ;do again:seest thou again ;do again flaw?turn thy vision again, look again.4.Then look still another time:(your)Again turn thy vision a second again,thy sight itme: (your)Then look again again,thy sight again,thy sight again and yet again.1.look still another time., Again turn thy vision a second time, then look again and yet again.4.Then look time: (your)Kime vision a second itme: (your)Then look again again,thy sight and hee dull and and made dim.1.look still another time., Again turn thy vision a second time, then look again and yet again.bewildered, and feel exhausted,out.Then look again and feel a state worn out.3.bewildered, dull and discomfited, in a state worn out.3.bewildered, dull and discomfited, in a state worn out. made dim.5.we have decorated have,(from of key withAnd verily we have beautified beautified.1.Lamps 2. missiles 3. prepared		in the	creation of	creation; then		
creation. Look once again ;do you see any flaws?turn thy vision again ;seest thou again ;do any flaw?rifts?again.4.Then look still another time; (your)Again turn thy vision a second itimeThen look again and yet1.look still another time., Again turn thy vision a second time; then look again and yet again and yet again.4.Then look still another (your)Again turn thy vision a second itimeThen look again and yet1.look still another time., Again turn thy vision a second time, then look again and yet again.come back to you bewildered, and feel exhausted, out.come back to thee dull and and made dim.2.gaze will come back to back to thee, thy sight will return unto thee. 3.bewildered, dull and discomfited, in a state worn out.3.bewildered, dull and discomfited, weakened. 4. Feel exhausted, in a state worn out. made dim.5.we have decorated the nearest sky withAnd weAnd verily we the world's beaven with1.Decorated, adorned, beavild's heaven.1.Lamps		mercy-	(Allah) most	look again:canst	4.Look once again, so	
Look once again ;do you see any flaws? 4. Then look Again turn thy still another ime:(your) time gaze will come back come back to you thee dull and bewildered, atate worn exhausted, out. 5. We have decorated have,(from of have beautified wind with the world's beautified, in and we the world's heaven. 5. Flaws(1,2), rifts. 5. Flaws(1,2), rif		giving's	gracious ,so	thou see any	turn thy vision again, look	
again ;do any flaw? 5.Flaws(1,2), rifts. 4. Then look Again turn thy Then look again 1.look still another time., 4. Then look Again turn thy Then look again, and yet Again turn thy vision a still another vision a second and yet Again turn thy vision a gaze will ;(thy)vision will will return unto again and yet again. come back come back to thee weakened 2.gaze will come back to to you thee dull and and made dim. you, thy) vision will come bewildered, discomfited, in astate worn second time, then look again. and feel a state worn 3.bewildered, dull and discomfited, weakened. 4. Feel exhausted, in a state worn out. and feel out. And verily we 1.Decorated, adorned, 1.Lamps 5. we have And we And verily we 1.Decorated, adorned, 1.Lamps corated have,(from of have beautified beautified. 2. missiles 3. prepared		creation.	turn thy vision	rifts?	again.	
you see any flaws?Then look Again turn thy vision a second time:(your)Then look again and yet again,thy sight1.look still another time., Again turn thy vision a second time, then look again and yet again.4.Then look still anotherAgain turn thy vision a second time: (your)Then look again and yet again,thy sight will return unto thee weakened1.look still another time., Again turn thy vision a second time, then look again and yet again.come back to youcome back to thee dull and bewildered, discomfited, in a state worn exhausted,thee weakened and made dim.2.gaze will come back to you, thy) vision will come back to thee, thy sight will return unto thee.and feel exhausted,a state worn out.3.bewildered, dull and discomfited, weakened. 4. Feel exhausted, in a state worn out. made dim.5.we have decoratedAnd weAnd verily we have beautified1.Decorated, adorned, beautified.1.Lamps 2. missilessky withlowest heavenhave mith heaven withheaven, world's heaven.3. prepared		Look once	again:seest thou			
flaws?Image: Image:		again ;do	any flaw?		5.Flaws(1,2), rifts.	
Image: A set of the sec of the set of t		you see any				
still anothervision a secondand yetAgain turn thy vision atime:(your)timeagain,thy sightsecond time, then lookgaze will;(thy)vision willwill return untoagain and yet again.come backcome back tothee weakened2. gaze will come back toto youthee dull andand made dim.you, thy) vision will comebewildered,discomfited, inback to thee, thy sight willand feela state wornreturn unto thee.exhausted,out.3.bewildered, discomfited, weakened.i.i.i.i.i.i.bewildered,out.i.i.bewildered,out.i.i.i.i.i.i.i.i.bewildered,out.i.i.i.i.i.i.i.i.bewildered,out.i. <th></th> <th>flaws?</th> <th></th> <th></th> <th></th> <th></th>		flaws?				
time:(your)timeagain,thy sightsecond time, then lookgaze will;(thy)vision willwill return untoagain and yet again.come backcome back tothee weakened2.gaze will come back toto youthee dull andand made dim.you, thy) vision will comebewildered,discomfited, inback to thee, thy sight willand feela state wornreturn unto thee.exhausted,out.3.bewildered, dull anddiscomfited, inthe eareststate worn out. madediscomfited,the earestout.1.Lamps5.we haveAnd weAnd verily we1.Decorated, adorned,1.Lampsfee nearestold)adorned thethe world's2.Nearest sky, lowest3. prepared	4.	Then look	Again turn thy	Then look again	1.look still another time.,	
gaze will gaze will;(thy)vision will will return unto to youwill return unto thee weakenedagain and yet again.come back to youcome back to thee dull and bewildered, discomfited, in and feeland made dim. and feel2. gaze will come back to you, thy) vision will come back to thee, thy sight will return unto thee.and feel exhausted,a state wornreturn unto thee.actionout.3. bewildered, dull and discomfited, weakened. 4. Feel exhausted, in a state worn out. made dim.5.we have decoratedAnd weAnd verily we1.Decorated, adorned, 2. missiles1.Lamps5.we have decoratedhave,(from of have beautifiedbeautified. 2. Nearest sky, lowest heaven, world's heaven.3. prepared		still another	vision a second	and yet	Again turn thy vision a	
come back to youcome back to thee dull and discomfited, in and feelthee weakened and made dim.2.gaze will come back to you, thy) vision will come back to thee, thy sight will return unto thee.and feel exhausted,a state worn out.aster worn a state worn out.aster worn a state worn out.aster worn a state worn a state worn out.aster worn a state worn discomfited, weakened. 4. Feel exhausted, in a state worn out. made dim.5.we have decorated the nearest sky withAnd we lowest heavenAnd verily we have beautified the world's1.Decorated, adorned, s. Nearest sky, lowest heaven, world's heaven.1.Lamps		time:(your)	time	again,thy sight	second time, then look	
to youthee dull and discomfited, in a state wornand made dim.you, thy) vision will come back to thee, thy sight will return unto thee.and feela state wornreturn unto thee.exhausted,out.3.bewildered, dull and discomfited, weakened. 4. Feel exhausted, in a state worn out. made dim.5.we haveAnd weAnd verily we1.Decorated, adorned, beautified.1.Lamps6ecoratedhave,(from of have free with sky withhave free world's heaven with2. missiles		gaze will	;(thy)vision will	will return unto	again and yet again.	
bewildered, and feeldiscomfited, in a state wornback to thee, thy sight will return unto thee.exhausted,out.3.bewildered, dull and discomfited, weakened. 4. Feel exhausted, in a state worn out. made dim.5.we have decoratedAnd we have,(from of the nearest sky withAnd we the world's1.Decorated, adorned, 2. Nearest sky, lowest heaven.1.Lamps		come back	come back to	thee weakened	2.gaze will come back to	
and feel exhausted,a state worn out.return unto thee.and feel exhausted,a state worn out.3.bewildered, dull and discomfited, weakened. 4. Feel exhausted, in a state worn out. made dim.5.we have decoratedAnd weAnd verily we have beautified1.Decorated, adorned, beautified.1.Lamps5.we have have,(from of sky withhave,(from of lowest heavenhave beautified heaven with2. missiles beautified.		to you	thee dull and	and made dim.	you, thy) vision will come	
exhausted,out.3.bewildered, dull and discomfited, weakened. 4. Feel exhausted, in a state worn out. made dim.5.we haveAnd weAnd verily we1.Decorated, adorned, beautified1.Lamps6.have,(from of the nearesthave beautifiedbeautified.2. missilessky withlowest heavenheaven withheaven, world's heaven.3. prepared		bewildered,	discomfited, in		back to thee, thy sight will	
Image: second		and feel	a state worn		return unto thee.	
4. Feel exhausted, in a state worn out. made dim.5.we haveAnd weAnd verily we1.Decorated, adorned,1.Lampsdecoratedhave,(from ofhave beautifiedbeautified.2. missilesthe nearestold)adorned thethe world's2.Nearest sky, lowest3. preparedsky withlowest heavenheaven withheaven, world's heaven.3.		exhausted,	out.		3.bewildered, dull and	
Image: state worn out. made dim.state worn out. made dim.5.we haveAnd weAnd verily we1.Decorated, adorned,1.Lampsdecoratedhave,(from ofhave beautifiedbeautified.2. missilesthe nearestold)adorned thethe world's2.Nearest sky, lowest3. preparedsky withlowest heavenheaven withheaven, world's heaven.1.					discomfited, weakened.	
Image: sky with Image: sky with <th< th=""><th></th><th></th><th></th><th></th><th>4. Feel exhausted, in a</th><th></th></th<>					4. Feel exhausted, in a	
S. we have And we And verily we 1.Decorated, adorned, 1.Lamps decorated have,(from of have beautified beautified. 2. missiles the nearest old)adorned the the world's 2.Nearest sky, lowest 3. prepared sky with lowest heaven heaven with heaven, world's heaven. 1.					state worn out. made	
decoratedhave,(from ofhave beautifiedbeautified.2. missilesthe nearestold)adorned thethe world's2.Nearest sky, lowest3. preparedsky withlowest heavenheaven withheaven, world's heaven.1						
the nearestold)adorned thethe world's2.Nearest sky, lowest3. preparedsky withlowest heavenheaven withheaven, world's heaven.					dim.	
sky with lowest heaven heaven with heaven, world's heaven.	5.	we have	And we	And verily we		1.Lamps
	5.				1.Decorated, adorned,	•
lamps. We with lamps, and lamps ,and we	5.	decorated	have,(from of	have beautified	1.Decorated, adorned, beautified.	2. missiles
	5.	decorated the nearest	have,(from of old)adorned the	have beautified the world's	 Decorated, adorned, beautified. Nearest sky, lowest 	2. missiles

	have placed	we have made	have made them	3.Directed towards, drive	
	them as	such (lams)(as)	missiles for the	away, for	
	missiles	missiles to	devils and for	4.Devils (1,3), evil ones.	
	directed	drive away the	them we have	5.Torment, penalty,	
	towards the	evil ones, and	prepared the	doom.	
	devils and	have prepared	doom of flame.	5.blaze, blazing fire,	
	prepared	for them the		flame.	
	torment	penalty of the			
	from the	blazing fire.			
	blaze for				
	them.				
6.	Those who	For those who	And for those	1.Disbelieve (1,3), reject	1.Lord
	disbelieve	reject their lord	who disbelieve	2.hell's torment, penalty	
	in their lord	(and	in their lord	of hell, doom of hell.	
	will have	cherisher)is the	there is the	3.wretched goal, evil is	
	hell's	penalty of hell:	doom of hell, a	(such)destination, a	
	torment; it	and evil is	hapless	hapless journey's end.	
	is such a	(such)destinatio	journey's end.		
	wretched	n.			
	goal.				
7.	As they are	When they are	When they are	As they are, when they	Hear.
	flung into it	cast therein,	flung therein	are (in 2 nd and 3rd).	
	,they will	they will hear	they hear its	2.Flung (in 1 st and 3rd),	
	hear it	the (terrible)	roaring as it	are cast therein.	
	gasping as it	drawing in of	boileth up.	3. Gasping, drawing in of	
	seethes.	its breath even		its breath, roaring.	
		as it blazes		4. seethes, blazes forth,	
		forth,		boileth up.	
8.	Almost	Almost	As it would	1.Almost $(1^{st} and 2^{nd})$ as it	1.Bursting (1 st
	bursting	bursting with	burst with rage	would.	and 2^{nd} ,
	with rage	fury: every	.whenever a	2. with rage $(1^{st} \text{ and } 2^{nd})$,	burst.
	.each time a	time a group is	(fresh)host is	with fury.	2.Ask
	group is	cast therein ,its	flung therein	3.each time, every time,	3.No warner
	cast into it,	keepers will ask	the wardens	whenever.	4.Come (1 st
	its keepers	, "did no	thereof ask		and 2 nd)
	will ask		them: came		came).
		1	1		1

	them: "did	warner come to	there unto you	4.group is cast into it,	5.you
	no warner	you?"	no warner?	group is cast therein, host	0.904
	come to	you.	no wanter.	is flung therein.	
	you?"			is fiding therein.	
9.	They will	They will say:	They	1.They will say (1 st and	1.warner.
	say: "of	yes indeed: a	say:yea,verily ,a	2^{nd}) they say.	2.came (1 st
	course a	warner did	warner came	2.of course, yes indeed,	and 3 rd),
	warner	come to us ,but	unto us; but we	yea verily.	come.
	came to us,	we rejected	denied and said	3.we rejected $(1^{st} \text{ and } 2^{nd})$	3.Warner
	and we	him and said ,	:Allah hath	we denied.	came (1 st and
	rejected	'Allah never	naught	4.God has not sent down	3 rd) warner
	[him]and	sent down any	revealed;ye are	anything, Allah never sent	come.
	said : 'God	(message): ye	in naught but a	down any, Allah hath	4.and said.
	has not sent	are in nothing	great error.	naught revealed.	
	down	but an		5. you(all)are merely in	
	anything	egregious		gross error, ye are in	
	;you(all)are	delusion.		nothing but an egregious	
	merely in			delusion, ye are in naught	
	gross			but a great error.	
	error."				
10.	They will	They will	And they say	1.they will further say	1.listen
	further say:	further say:	:had we been	(1,2), and they say.	
	"if we had	"had we but	wont to listen	2.reasoned things out,	
	only	listened or used	or have sense,	used our intelligence,	
	listened and	our	we had not	have sense.	
	reasoned	intelligence, we	been among the	3.become inmates of the	
	things out,	should not	dwellers in the	blaze, among the	
	we would	(now)be among	flames.	companions of the blazing	
	not have	the companions		fire, among the dwellers	
	become	OF the blazing		in the flames.	
	inmates of	fire"			
	the blaze."				
11.	They will	They will then	So they	1.Acknowledge (1,3).,	
	acknowledg	confess their	acknowledge	confess.	
	e their	sins: but far	their sins ;but	2.offence, confess, sins.	
	offence, so	will be	far	3.away, far (2,3).	
	Siteliee, so			5ur (2,5).	

			176		1
	away with	(forgiveness)	removed(from	4.inmate of the blaze,	
	the inmate	from the	mercy)are the	companion of the blazing	
	of the	companions of	dwellers in the	fire, dwellers in the	
	blaze.	the blazing fire.	flames.	flames.	
12.	The ones	As for those	Lo :those who	1.liive in awe of their,	1.Lord
	who live in	who fear their	fear their lord	who fear their $(2,3)$.	2.forgiveness
	awe of their	Lord unseen,	in secret theirs	2.unseen (1,2), secret.	
	lord even	for them is	will be	3.large payment, great	
	though [he	forgiveness and	forgiveness and	reward(2,3).	
	is]unseen	a great Reward.	a great reward.		
	will have				
	forgiveness				
	and a large				
	payment.				
13.	Hide	And whether ye	And keep your	1.hide (1,2), secret.	
	anything	hide your word	opinion secret	2.you say, your word,	
	you say or	or publish it, he	or proclaim	your opinion.	
	else shout it	certainly has	it,lo :he is	3.shout it out, publish it,	
	out: he is	full) knowledge	knower of all	proclaim it.	
	still aware	, of the secrets	that is in the	4.he is still, he certainly	
	of whatever	of (all)hearts.	breasts(of	has, he is.	
	is on your		men).	5.aware of whatever is,	
	minds.			knowledge of the, knower	
				of all that is in.	
				6.minds,hearts,breasts.	
14.	Does he not	Should he not	Should he not	1.does he not, should he	1.know.
	know	know ,he that	know what he	not (2,3).	2.created
	anyone he	create ?and he	created? And he	2.gracious, understand	(1,3) create.
	has created?	is the one that	is the	the finest mysteries,	3.He is the.
	He is the	understands the	subtile,the	subtile.	4.Earth.
	gracious,	finest mysteries	aware.	3.informed, well	
	the	(and is well		acquainted, aware.	
	informed.	acquainted		1, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	
		with them).			
15.	He is the	It is he who has	He it is who	1.placed, made (2,3).	
	one who	made the earth	hath made the	* * * *	

Khair - Ul-Ummah,	
Vol:2. Issue 2	

	has placed	manageable for	earth	2.to be developed by you,	
	the earth to	you ,so traverse	subservient	manageable for you,	
	be	ye through its	unto you ,so	subservient unto you.	
	developed	tracts and enjoy	walk in the	3.walk (1,3), traverse.	
	by you, so	of the	paths thereof	4.along through, in the.	
	walk along	sustenance	and eat of his	5.byways, tracts, paths.	
	its byways	which he	privdence.and	6.eat (1,3), enjoy.	
	and eat	furnishes: but	unto him will	7.some of what, of the	
	some of	unto him is the	be the	sustenance, of his.	
	what he	resurrection.	resurrection (of	8.provides, furnishes,	
	provides		the dead)	providences.	
	you with,			9.lies reviving it again,	
	for with			resurrection (2,3).	
	him lies				
	reviving it				
	again.				
16.	Do you feel	Do ye feel	Have ye taken	1.feel (1,2). taken.	1.heaven.
	confident	secure that he	security from	2.confident, secure,	2.earth
	that	who is in	him who is in	security.	3.swallow(1,3
	whoever is	heaven will not	the heaven	3. whoever is in, who is)swallowed.
	in heaven	cause you to be	that he will not	in, who is in.	
	will not let	swallowed up	cause the earth	4. will not let, will not	
	the earth	by the earth	to swallow you	cause (2,3).	
	swallow	when it shakes	when lo:it is	5.	
	you up?	(as in an	convulsed?	Sway, shakes, convulsed.	
	How it will	earthquake)?			
	sway.				
17.	Or do you	Or do ye feel	Or have ye	1.feel (1,2), taken.	1.secure,
	feel secure	secure that he	taken security	2.whoever is, who is, who	security.
	that	who is in	from him who	is.	2.heaven.
	whoever is	heaven will not	is in the heaven	3.send (1,2), let loose.	3.warning.
	in heaven	send against	that he will not	4.hailstorm, violent	
	will not	you a violent	let loose on you	tornado, hurricane.	
	send a	tornado (with	a hurricane? But	5.find out,know(2,3).	
	hailstorm	showers of	ye shall know		
	against you,	stones), so that			
L					

	so that you	ye shall know	the manner of		
	shall find	how	my warning.		
	out how	(terrible)was	ing warning.		
	[true]my	my warning?			
		iny warning.			
	warnings				
10	was?		A 1 -1	1 1	
18.	Their	But indeed men	And verily	1.predecessorss, men	
	predecessor	before them	those before	before them, those before	
	s denied it,	rejected (my	them denied	them.	
	and how	warning):then	,then (see)the	2.denied (1,3), rejected.	
	[great]was	how	manner of my	3.disgust, rejection,	
	my disgust.	(terrible)was	wrath(with	wrath.	
		my rejection	them).		
		(of them).			
19.	Have they	Do they not	Have they not	1.watched, observe, seen.	1.birds.
	not	observe the	seen the birds	2.flapping, speeding	2.wings
	watched the	birds above	above them	(2,3).	
	birds	them,	spreading out	3.in rows above them,	
	flapping	spreading their	their wings and	folding them in, closing	
	[their	wings and	closing them?	them.	
	wings]in	folding them	Naught	4. what holds them up,	
	rows above	in? none can	upholdeth them	none can uphold them,	
	them? What	uphold them	save the	naught upholdeth them.	
	holds them	except	beneficient.lo	5.except the mercy	
	up except	(Allah)most	:he is seer of all	giving, except most	
	the mercy	gracious :truly	things.	gracious, save the	
	giving? He	it is he that		beneficent.	
	is observant	watches over all		6.observant of everything,	
	of	things.		watches over all things,	
	everything.	0		seer of all things.	
20.	Who is	Nay, who is	Or who is he	1.support, help (2,3).	1.army.
	there [to	there that can	that will be an	2.besides (1,2) instead.	
	act]as an	help you (even	army unto you	3.mercy giving, most	
	army for	as) an army,	to help you	merciful, beneficent.	
	you in	besides (Allah)	instead of the	4.Disbelievers (1,3).,	
	order to	most merciful?	beneficent ?the	unbelievers.	

English Translation of Sura Al Mulk: A comparative study Jan-June, 2023

	support	In nothing but	disbelievers are	5.delusion (1,2), illusion.	
	you,	delusion are the	in naught but		
	besides the	unbelievers.	illusion.		
	mercy				
	giving?				
	Disbeliever				
	s are merely				
	suffering				
	from				
	delusion.				
21.	Who is	Or who is there	Or who is he	1.proviiding, provision,	1.provide
	there to	that can	that will	providence.	
	provide for	provide you	provide for you	2.persist (1,2), set.	
	you if He	with sustenance	if he should	3.insolence, insolent, in	
	should stop	if he were to	withhold his	pride.	
	providing[f	withhold his	providence?nay,	4.disdain,impiety and	
	or	provision?nay,t	but they are set	fight, forwardness.	
	you]?rather	hey obstinately	in pride and		
	they persist	persist in	forwardness.		
	in insolence	insolent			
	and disdain.	impiety and			
		fight (from the			
		truth).			
22.	And is	Is then one who	Is he who goeth	1.walks (1,2) goeth.	1.face.
	someone	walks headlong	groping on his	2.along with, headlong,	2.walks,walke
	who walks	,with his face	face more	groping.	th.
	along with	groveling	rightly guided	3.better guided (1,2),	
	his face	,better guided	,or he who	rightly guided.	
	bents down	,or one who	walketh upright	4.properly, evenly,	
	better	walks evenly on	on a beaten	upright.	
	guided than	a straight way?	road?	5.straight road, straight	
	someone			way, beaten road.	
	who walks				
	properly				
	along a				

	straight				
	road?				
23.	Say: "he is	Say: "it is he	Say(unto	1.produced, created, gave	1.Say
	the one	who has created	them,o	you being.	
	who has	you (and made	Muhammad	2.granted, made, hath	
	produced	you grow), and):he it is who	assigned.	
	you and	made for you	gave you being	3.hearing (1,3) ears.	
	granted you	the faculties of	,and hath	4.eyesight, seeing, eyes.	
	hearing,	hearing, seeing,	assigned unto	5.vital organs, feelings	
	eyesight	feelings and	you ears and	and understanding, heart.	
	and vital	understanding:	eyes and hearts	6.how seldom grateful,	
	organs. Yet	little thanks it is	,small thanks	little thanks, small thanks.	
	how seldom	ye give".	give ye:		
	are you				
	grateful.				
24.	Say: "he is	Say : "it is he	Say: he it is who	1.scattered, multiplied,	1.Say
	the one	who has	multiplieth you	multiplieth.	2.Earth
	who has	multiplied you	in the earth	2.summoned,gathered	
	scattered	through the	,and unto	together, gathered.	
	you all over	earth, and to	whom ye will		
	the earth,	him shall ye be	be gathered.		
	and to him	gathered			
	will you be	together".			
	summoned"				
25.	They say :	They ask: when	And they say:	1.they say, they ask, they	1.when will
	"when will	will this	when (will)this	say.	this promise.
	this	promise be	promise (be		2.Truthful
	promise	(fulfilled)?if ye	fulfilled),if ye		
	[come too	are telling the	are truthful?		
	be]if you	truth.			
	are so				
	truthful?"				
26.	Say:	Say: "as to the	Say: the	1.God,Allah(2,3).	1.Say
	"knowledge	knowledge of	knowledge is		2.Knowledge
	rests only	the time ,it is	with Allah only		
	1		1		1

	with God; I	with Allah	,and I am but a		3.Plain
	am merely	alone :I am	plain warner.		warner(1,3),
	a plain	(sent)only to			warn plainly.
	warner."	warn plainly in			
		public."			
27.	Yet when	At length,	But when they	1.Yet when they, at	1.see
	they see it	when they see	see it nigh, the	length when they, but	2.faces
	close at	it close at hand,	faces of those	when they.	3.said
	hand, the	grieved will be	who disbelieve	2.close (1 st and 2 nd), nigh.	
	faces of	the faces of the	will be away	3. disbelieve, unbelievers,	
	those who	unbelievers,	,and it will be	disbelieved.	
	disbelieve	and it will be	said(unto	4.wretched, grieved,	
	will look	said (to them):	them):this is	away.	
	wretched	"this is the	that for which	5.appealing,calling,call.	
	and	promise	ye used to call.		
	someone	fulfilled), which			
	will say:	ye were calling			
	"this is what	for".			
	you were				
	appealing				
	for".				
28.	Say: "Have	Say: "See ye ?if	Say (O	1.Considered, see,	1.Say
	you	Allah were to	Muhammad	thought.	2.Mercy
	(all)conside	destroy me,):have ye	2.God, Allah $(2^{nd} \text{ and } 3^{rd})$.	
	red	and those with	thought	3. Wipe me out, destroy,	
	whether	me ,or if he	:whether Allah	causeth.	
	God will	bestows his	causeth me	4.as well as anyone who is	
	wipe me	mercy on us,	(Muhammad)an	with me, and those with	
	out, as well	yet who can	d those with me	me $(2^{nd} \text{ and } 3^{rd})$.	
	as anyone	deliver the	to perish or	5.or whether, or if, or	
	who is with	unbelievers	hath mercy on	hath.	
	me, or	from a grievous	us, still ,who	6.show, bestows, perish.	
	whether he	penalty?"	will protect the	7.still (1 st and 3 rd) yet.	
	will show		disbelievers	8.shelter, deliver,	
			from a painful	protect.	
	us mercy?		nom a pannu	protect.	

				0.1.1.1	1
	will shelter			9.disbelievers (1stt and	
	disbelievers			3 rd) unbelievers.	
	from			10.painful torment,	
	painful			grievous penalty, painful	
	torment?"			doom.	
29.	Say: "it will	Say: "he is	Say: he is the	1.The mercy giving, most	1.Say
	be the	(Allah)most	beneficent .in	gracious, beneficent.	2.In him
	mercy	gracious :we	him we believe	2.Do we rely, we put our	3.Believe
	giving. we	have believed in	and in him we	trust $(2^{nd} \text{ and } 3^{rd})$.	4.Know
	believe In	him, and on	put our trust	3.Plain error, manifest	
	him and on	him have we	.and ye will	error, error manifest.	
	him do we	put our trust:	soon know who		
	rely. You	so soon will ye	it is that is in		
	will know	know which (of	error manifest.		
	anyone who	us)it is that is in			
	is in plain	manifest error."			
	error."				
30.	Say: "have	Say : "see ye?if	Say: have ye	1.Considered, see,	Say.
	you	your stream be	thought: if	thought.	
	considered	some morning	(all)your water	2.Water (1 ^{sr} and 3 rd),	
	who, if	lost (in the	were to	stream.	
	your water	underground	disappear into	3.Sink into	
	should sink	earth),who	the earth, who	the	
	into the	then can supply	then could	ground, be	
	ground	you with clear	bring you	some	
	,will bring	flowing water?	gushing water?	morning	
		nowing water:	Saming water:	lost (in the	
	you any water from			undergrou	
				0	
	a spring?			nd earth,	
				disappear	
				into the	
				earth.	
				4.Bring $(1^{st} \text{ and } 3^{rd})$,	
1				supply.	

Khair - Ul-Ummah, English Translation of Sura Al Mulk: A comparative study Jan-June, 2023 Vol:2, Issue 2

		5. any water from a	
		spring? Water, gushing	
		water?	

¹ A Thematic Comparative Review of some English Translations of the Qur'an by Daoud MOHAMMAD NASSIMI who done this thesis work for the degree of Doctor of philosophy Submitted to The University of Birmingham in 2008.

² Mohamed Abdou Moindjie, A comparative study of literary translation from arabic into English and French, University Sains Malaysia,2006.

³ Reem Salem Al Salem, Translation of metonymy in the Holy Quran: A comparative, analytical study, King Saud Uuniversity, 2008.

⁴ Salar Manafi Anari and Ashraf Mohammad, A comparative study of English translations of the Sura Maryam by Christian and Muslim translators with an orientation of skopos theory, P.hD ,2015.

⁵ Saudi Sadiq, A comparative study of four English translations of Surat Ad-Dukhan on the semantic level, Cambridge scholars, 2010.

⁶ Saeideh Alsadat Eslami, A comparative analysis of two English translations of Ya Seen(Q:36): A schema –based approach, Ferdousi university of Mashhad, Iran, 2013.

⁷Daoud Mohammad Nassimi, a thematic comparative review of some English translation of the Quran, university of Birmingham research Archiew-e –thesis repository, oxford university press, 2008.

⁸English Oxford living dictioniries,2018 https://en.oxforddictionaries.com/definition/translation

⁹The Columbia electronic encyclopedia,2013, Columbia university press.www.cc.columbia.edu/cu/cu/.

¹⁰ Mohamed Abdou Moindjie, A comparative study of literary translation from arabic into English and French, University Sains Malaysia,2006.

¹¹A Comparative Study of Four English Translations of Sûrat Ad-Dukhân on the Semantic Level by Saudi Sadiq 2010, Cambridge Scholars Publishing.

¹² Ibid,11